



**Надежда Юрьевна
ИЛЬИНА,**

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка № 2 Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
ilinadezhda@yandex.ru
 125993, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9



**Людмила Алексеевна
КИСЕЛЕВА,**

доцент кафедры английского языка № 2 Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
lyuda.kiseleva.61@bk.ru
 125993, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫХ СООБЩЕСТВАХ

Аннотация. Реальностью нового тысячелетия считается интернационализация профессиональной подготовки специалиста, которая предполагает высокий уровень межкультурной компетентности. Социокультурный аспект присутствует во всех составляющих содержания обучения иностранному языку.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, профессиональная коммуникация, социокультурный аспект, профессиональные мультикультурные сообщества, глобализация, картина мира.

DOI: 10.17803/2311-5998.2018.51.11.054-058

N. Yu. ILINA,

PhD in Philology, Associate Professor, Head of English Department № 2 of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
ilinadezhda@yandex.ru
 125993, Russia, Moscow, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, d. 9

L. A. KISELEVA,

Associate Professor of English Department № 2 of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
lyuda.kiseleva.61@bk.ru
 125993, Russia, Moscow, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, d. 9

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN PROFESSIONAL MULTICULTURAL COMMUNITIES

Abstract. Internationalization of professional training of a specialist is considered to be a reality of the new Millennium. It presupposes a high level of cross-cultural competence. Social-cultural aspect is an inherent element of the content of teaching a foreign language.

Keywords: cross-cultural communication, professional communication, social-cultural aspect, professional multicultural communities, globalization, world view.

Реальностью нового тысячелетия считаются процесс глобализации, интернационализация высшего профессионального образования, связанные в том числе с подготовкой специалистов к сотрудничеству в международном контексте, в котором иностранный язык является мощным средством формирования профессионального сознания специалиста-нефилолога. «Важнейшей задачей интернационализации профессиональной подготовки специалиста становится формирование у студента системы специальных готовностей, обеспечивающих

мировые стандарты профессиональной деятельности, включая высокий уровень межкультурной компетентности, необходимый для конструктивного «диалога» в глобализованном информационно-коммуникативном пространстве, эффективного взаимодействия внутри наднациональных сообществ»¹.

Известно, что «репертуар» профессиональных задач юриста, связанных с использованием иностранных языков, включает чтение специальной профессиональной литературы, изучение международных договоров, соглашений, актов международных органов, участие в работе межвузовских конференций, семинаров, предполагающее кросс-культурное взаимодействие (например, формирование рекомендаций странам-участницам, оформление специальной документации).

Различные виды профессиональной деятельности юриста в контексте глобализации предполагают не только перевод профессиональной литературы, но и подготовку докладов на иностранном языке, написание научных статей для публикации в международных журналах, аннотаций и т.д. Таким образом, необходимость конструктивного профессионального взаимодействия в международной сфере свидетельствует о насущной задаче обеспечения «полилингвального основания подготовки специалистов нового поколения — способных свободно общаться в своих «интеркультурах»»².

Учитывая социальную природу языка, ученые сегодня единодушны в том, что социокультурный аспект присутствует во всех составляющих содержания обучения иностранным языкам. Социокультурный подход необходим для осуществления конструктивной межкультурной интеракции в профессионально ориентированной сфере, способствуя знакомству с новыми картинами мира, пониманию различий между картинами мира специалистов, представляющих разные лингвосоциумы.

Применительно к англосаксонской лингвокультуре рекомендуется обеспечивать некатегоричность высказывания, уважать точку зрения противоположной стороны, учитывать этнонациональную специфику англоязычных партнеров, использовать национально-специфические речевые приемы (*understatement* — сдержанное высказывание), стимулировать тесный контакт с англоязычной аудиторией, используя приемы *challenge*, *shocking phrase*, а также помнить специфику юмора англичан и американцев, что будет способствовать снижению возможности этнокультурной интерференции. Обучающимся необходимо развивать эмпатические способности — проявлять толерантность к другой позиции партнера по коммуникации, чтобы избежать сбоев в общении, недопонимания.

В. М. Алпатов, отмечая связь процесса глобализации в языковой области исключительно с распространением английского языка, цитирует лорда М. Брэга, который писал: «80 % знаний человечества сохранены на английском языке. Секрет успеха английского языка кроется в его невероятной точности, гибкости и способности адаптироваться для самых сложных задач»³.

¹ Яроцкая Л. В. Иностранный язык и становление профессиональной личности (неязыковой вуз). М. : Триумф, 2016. С. 13—14.

² Яроцкая Л. В. Указ. соч. С. 28.

³ Алпатов В. М. Глобализация: языки общения и языки науки // Культура и политика: проблемы взаимосвязи : Труды Института востоковедения РАН. 2017. Вып. 3. С. 323.



Сегодня многие профессиональные понятия стали общими. Поэтому профессиональная картина мира универсальна. Однако языковая профессиональная картина мира национально специфична, поскольку общие понятия в каждом языке вербализуются средствами данного языка и подчиняются его правилам.

Важнейшей составляющей юридического дискурса являются термины. В сфере терминотворчества проявляются особенности национальной образности. Терминологическое словообразование происходит на основе системы словообразования национального языка. В английском языке концептуализация коммуникации является в основном метафорической. Национальная специфика англоязычной научной терминосистемы проявляется в семантических переносах и отражает характер метафоричности данного национального языкового сознания.

«В англоязычной финансово-юридической сфере метафоризация как одна из разновидностей лексико-семантического способа терминообразования является весьма продуктивным источником пополнения терминологии. При этом образные термины нередко служат не средствами художественной выразительности, призванными «украсить» юридический текст, а средствами номинации специальных понятий, представляя собой в ряде случаев концептуальные или когнитивные метафоры, встроенные в англо-американскую юридическую картину мира»⁴.

К недавно вошедшим в обиход профессиональным юридическим терминам, построенным на метафорическом переносе, основанном на бытовой лексике, Т. П. Некрасова относит *plain-vanilla (contract)* — простой, обыкновенный, стандартный договор; *cookie culler wills* — завещания, составленные по шаблону (*cookie culler* — форма для выпечки печенья). *Plain-vanilla* означает простой, простейший, традиционный, иногда с оттенком типовой. *Vanilla* усиливает значение *plain*, говоря о чем-то простом, как ванильное мороженое, которое в англоязычном культурно-бытовом пространстве является простым в изготовлении и популярным. Однако при переводе на русский язык автор статьи не рекомендует использовать прилагательное «ванильный», поскольку в русской лингвокультуре ваниль имеет оттенок праздничности, чего-то явно некаждодневного.

Бытовая лексика, связанная с обыденной жизнью, становится объектом переосмысления и передает юридические понятия, отражая англо-американскую правовую картину мира. Такие термины-метафоры свидетельствуют об образности мышления англосаксонского лингвосоциума. Проявлением национального способа видения мира является выраженность в термине одной из всех вероятных характеристик, а также коннотативных, эмоционально-оценочных аспектов.

Терминосистема национальной научной картины мира «несет в себе неповторимую национальную образность мышления, которая наиболее ярко проявляется во внутренней форме семантических прозрачных терминов и терминов, образованных лексико-семантическим способом, т.е. путем метафорического переосмысления слов обиходного языка»⁵.

⁴ Некрасова Т. П. What's Cooking-Legally : Краткий терминологический путеводитель по финансово-юридической кухне // Мосты. 2016. № 4 (52).

⁵ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2014. С. 74.

В своих монографиях, составляющих серию «Национальные образы мира», Г. Д. Гачев затрагивает проблему национальной специфичности (или национальной обусловленности) образа мира. Ученого интересует «какой “сеткой координат” данный народ улавливает мир и, соответственно, какой Космос (в древнем смысле слова: как строй мира, миропорядок) выстраивается перед его очами и реализуется в его стиле существования, отражается в сознаниях и теориях науки. Этот особый “поворот”, в котором предстает бытие данного народа, и составляет национальный образ мира»⁶. Автор считает, что в национальном образе мира отражены национальные ценности, символы, архетипы.

Для эффективной профессионально ориентированной межкультурной иноязычной коммуникации представляется важным знание английских идиоматических выражений, фразеологии, которые являются неотъемлемым элементом юридического дискурса и отличаются культурно-национальной спецификой, отражают форму осмысления мира англоязычным сообществом.

В концептуальном основании образов английских фразеологизмов лексемы *rule* (правило) и *law* (закон) символически осмысляются как «орудия» регулирования духовной (нравственной жизни членов определенного (со)общества. Они являются, по сути, символами праведного (морального) образа жизни»⁷.

Автор приводит следующие примеры фразеологизмов:

- To lay down the law — буквально «заложить закон», говорить кому-либо то, что они должны делать, не принимая во внимание его/ее чувства, желания;
- Law-makers should not be law-breakers — тот, кто издает законы, не должен нарушать их;
- Rules are rules — буквально «правила есть правила», правилам надо подчиняться, даже если кто-то этого не хочет;
- To make it a rule — буквально «делать это правилом», вести себя соответственно установленному порядку;
- To put the law on someone — буквально «применять закон на кого-либо», осуждать кого-либо, возбуждать против кого-либо дело.

Таким образом, «в процессе культурного развития англоязычного социума вырабатываются все новые и новые культурные смыслы, необходимость сохранения которых способствует постоянному обновлению информационного содержания фразеологизмов, которые являются культурно-языковыми знаками»⁸.

Знание социокультурного аспекта профессиональной деятельности, владение правилами иноязычной профессиональной коммуникации чрезвычайно важны для установления связей и понимания профессиональных картин мира участников общения, представляющих разные лингвосоциумы. Формирование способности и готовности специалиста к межкультурной профессиональной коммуникации является вопросом для дальнейшего обсуждения и требует серьезной лингводидактической работы.

⁶ Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 2008. С. 16.

⁷ Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология. М., 2015. С. 249.

⁸ Зыкова И. В. Указ. соч. С. 317, 323.



БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алпатов В. М. Глобализация: языки общения и науки // Культура и политика: проблемы взаимосвязи : Труды Института востоковедения РАН.— 2017. — Вып. 3.
2. Гачев Г. В. Национальные образы мира. — М., 2008.
3. Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология. — М., 2015.
4. Некрасова Т. В. What's Cooking-Legally : Краткий терминологический путеводитель по финансово-юридической кухне // Мосты. — 2016. — № 4 (52).
5. Яроцкая Л. В. Иностранный язык и становление профессиональной личности (неязыковой вуз). — М. : Триумф, 2016.